

**МІНІСТЕРСТВО
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ
УКРАЇНИ**

Михайлівська площа, 1
м. Київ, 01018, Україна



Тел.: (044) 238 17 48; факс: (044) 238 18 88
E-mail: zsmfa@mfa.gov.ua
Web: <http://www.mfa.gov.ua>
Код ЄДРПОУ 00026620

**MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF UKRAINE**

1 Mykhailivska Square
Kyiv, 01018, Ukraine

09 жовтня 2015 р.
№ 72/6111-620-2479

**Тимчасовому повіреному у
справах України
в Російській Федерації**

Р.М. Німчинському

Щодо передачі ноти

Шановний Руслане Михайловичу,

Надсилаємо у додатку ноту МЗС України, адресовану МЗС РФ, стосовно врегулювання спору щодо порушення Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року від 09 жовтня 2015 року № 72/22-620-2476.

Просимо оперативно передати згадану ноту Російській Стороні.

З повагою,

**Т.в.о. директора
Департаменту міжнародного права**

О.В. Герасименко

А.П. Довгань 2381606
alona.dovgan@mfa.gov.ua



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 72/22-620-2 476

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та у відповідь на ноту Міністерства Закордонних Справ Російської Федерації від 16 червня 2015 року № 8047-2/дснг має честь зазначити таке.

Міністерство Закордонних Справ України висловлює глибоку стурбованість тим, що незважаючи на його дипломатичну ноту від 10 березня 2015 року № 72/22-620-518, Російська Сторона продовжує порушувати суверенітет і суверенні права України у акваторії Чорного та Азовського морів, прилеглий до Кримського півострова, у порушення Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року (далі – Конвенція). Таким чином, згадані порушення з боку Російської Федерації не є випадковими або технічними, а навмисними та систематичними.

Міністерство Закордонних Справ України висловлює глибоке розчарування тим, що Російська Сторона проігнорувала основні субстантивні питання, порушені Українською Стороною. Українська Сторона своєю нотою закликала Російську Федерацію до міжнародно-правової відповідальності у зв'язку з порушенням останнього суверенітету і суверенних прав України. Українська Сторона повторно заявляє протест щодо цих порушень, *inter alia*, щодо незаконних актів Російської Федерації спрямованих на врегулювання питань рибальства у внутрішніх водах, територіальному морі та виключній (морській) економічній зоні України, а також незаконного здійснення Російською Федерацією розвідки і видобутку природних ресурсів з Одеського та Безіменного газових родовищ на континентальному шельфі України.

Російська Сторона не тільки не припинила порушення Конвенції, але і вчиняє подальші протиправні діяння, що серед іншого полягають в такому:

- у березні 2015 року Російська Сторона оголосила, що було завершено буріння двох нових свердловин на Одеському газовому родовищі, яке знаходиться на континентальному шельфі України в Чорному морі, а також повідомила, що заплановано буріння кількох додаткових свердловин на цьому родовищі до кінця поточного року;

**Міністерство Закордонних Справ
Російської Федерації
м. Москва**

- підконтрольні Російській Стороні суб'єкти планують пробурити нові свердловини в газових родовищах Безіменне, Архангельське, Штормове та Голіцинське на континентальному шельфі України в Чорному морі. Крім того, підконтрольні Російській Стороні суб'єкти, за наявною інформацією, планують пробурити нові нафтові свердловини в районі родовищ Суботінське та Абіха на континентальному шельфі України в Чорному морі;

- Уряд Російської Федерації 31 серпня 2015 року прийняв постанову № 916 «Про прийняття рішення про відмову в наданні права користування ділянками надр, розташованими в Чорному та Азовському морях, в межах яких Російська Федерація здійснює суверенітет, суверенні права або юрисдикцію у зв'язку з прийняттям в Російську Федерацію Республіки Крим і утворення у складі Російської Федерації нових суб'єктів – Республіки Крим і м. Севастополя, право користування якими надано на підставі спеціальних дозволів (ліцензій), виданих державними та іншими офіційними органами України до дня набуття чинності Федеральним конституційним законом «Про прийняття в Російську Федерацію Республіку і утворення у складі Російської Федерації нових суб'єктів – Республіки Крим і міста федерального Севастополя». Ця постанова незаконно встановлює порядок відкликання ліцензій, виданих належним чином українською владою для здійснення діяльності в морських районах на які розповсюджується суверенітет і суверенні права України відповідно до Конвенції;

- Російська Сторона здійснює незаконну діяльність в прилеглий до Кримського півострова акваторії Чорного та Азовського моря, в результаті якої завдається значна шкода морській екосистемі в територіальному морі та/або виключній економічній зоні України;

- Російська Сторона заборонила транзит через Керченську протоку та здійснення рибальства в Азовському морі українським риболовецьким суднам;

- Російська Сторона узурпувала право України щодо навігаційно-гідрографічного забезпечення мореплавства в Керченській протоці;

- Російська Сторона оголосила про початок розкопок уламків суден, що є об'єктами підводної археології в територіальному морі або виключній економічній зоні України в Чорному морі неподалік від міста Севастополя.

Російська Сторона висловила готовність до двосторонніх контактів з питань реалізації положень Конвенції. Українська Сторона сприймає цю пропозицію як таку, що відображає бачення Російської Сторони щодо належного засобу розв'язання існуючого спору між Україною та Російською Федерацією. З огляду на гостроту ситуації та триваючі порушення з боку Російської Сторони, здійснення двосторонніх контактів може бути недостатнім

для вчасного і належного вирішення спору. Відповідно, Українська Сторона залишає за собою право звернутися до обов'язкових процедур, передбачених Конвенцією, як до належного засобу вирішення спору між Сторонами.

Без шкоди для права Української Сторони звернутися до таких процедур, Українська Сторона, тим не менше, готова здійснити двосторонні контакти з метою обговорення вирішення спору за Конвенцією, у разі якщо Російська Сторона погодиться здійснити такі контакти невідкладно. У зв'язку з цим, Українська Сторона пропонує здійснити двосторонні контакти у м. Баку, Республіка Азербайджан, на тиждень, що починається з 26 жовтня ц.р.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй повазі.

м. Київ, «09» жовтня 2015 року



PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

**MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS
OF UKRAINE**



[parallel letterhead in
English]

1 Mykhailivska ploshcha,
Kyiv 01018, Ukraine

Tel.: (044) 238 17 48; fax: (044) 238 18 88
Email: zsmfa@mfa.gov.ua
Web: <http://www.mfa.gov.ua>
EDRPOU code 00026620

October 9, 2015
No. 72/6111-620-2479

Mr. R.M. Nimchynskyi
Charge d'Affaires of Ukraine
in the Russian Federation

Re: Forwarding of a note

Dear Ruslan Mykhailovych,

Please find enclosed Note No. 72/22-620-2476 of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine dated October 9, 2015, addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, on settling the dispute concerning the violation of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982.

We kindly request that you promptly forward said note to the Russian Side.

Sincerely,
Acting Director

Department of International Law

[signature]

O.V. Herasymenko

A.P. Dovhan 2381606
alona.dovgan@mga.gov.ua

TRANSLATION



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 72/22-620-2476

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, in response to Note No. 8047-2/dsng of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation dated June 16, 2015, has the honor of stating the following.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine hereby expresses its deep concern over the fact that, despite its diplomatic note No. 72/22-620-518 dated March 10, 2015, the Russian Side continues to violate the sovereignty and sovereign rights of Ukraine in the waters of the Black Sea and the Sea of Azov adjacent to the Crimean peninsula in breach of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 (hereinafter “Convention”). Thus, said violations by the Russian Federation are not accidental or technical, but deliberate and systematic.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine hereby expresses its profound disappointment that the Russian Side has ignored the main substantive issues raised by the Ukrainian Side. The Ukrainian Side, in its note, held the Russian Federation accountable under international law for the latter’s violation of the sovereignty and sovereign rights of Ukraine. The Ukrainian Side once again protests these violations with respect to, *inter alia*, unlawful acts of the Russian Federation aimed at regulating aspects of fishing in the internal waters, territorial sea, and exclusive (maritime) economic zone of Ukraine, as well as the Russian Federation’s unlawful exploration and extraction of natural resources from the Odeske and Bezimenne gas fields on the continental shelf of Ukraine.

Not only has the Russian Side failed to cease its violations of the Convention, it has committed further unlawful acts, which, among other things, consist in the following:

- in March 2015, the Russian Side announced that it had completed the drilling of two new wells at the Odeske gas field, which is located on the continental shelf of Ukraine in the Black Sea, and declared that it planned to drill several additional wells at said field by the end of this year;

**Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation
Moscow**

TRANSLATION

- entities controlled by the Russian Side plan to drill new wells at the Bezimenne, Arkhangelske, Shtormove, an Holitsynske gas fields on Ukraine's continental shelf in the Black Sea. In addition, entities controlled by the Russian Side reportedly plan to drill new oil wells in the area of the Subotina and Abikha fields on Ukraine's continental shelf in the Black Sea;

- on August 31, 2015, the Government of the Russian Federation issued Order No. 916 "On the Procedures for Refusing to Grant the Right to Use Subsoil Areas in the Black Sea and the Sea of Azov, within the Boundaries of Which the Russian Federation Exercises Sovereignty, Sovereign Rights, or Jurisdiction in Connection with the Accession of the Republic of Crimea to the Russian Federation and the Formation of New Constituent Parts of the Russian Federation – the Republic of Crimea and the City of Sevastopol – and Usage Rights to Which Were Granted on the Basis of Special Permits (Licenses) Issued by the State or Other Official Authorities of Ukraine Prior to the Effective Date of the Federal Constitutional Law 'On the Accession of the Republic of Crimea to the Russian Federation and the Formation of New Constituent Parts of the Russian Federation – the Republic of Crimea and the Federal City of Sevastopol'". This order unlawfully establishes procedures for revoking licenses duly issued by the Ukrainian authorities for activity in sea areas to which the sovereignty and sovereign rights of Ukraine extend in accordance with the Convention;

- the Russian Side is engaging in unlawful activity in the waters of the Black Sea and Sea of Azov adjacent to the Crimean peninsula, resulting in substantial damage to the marine ecosystem in the territorial sea and/or exclusive economic zone of Ukraine;

- the Russian Side has barred transit through the Kerch Strait and fishing in the Sea of Azov to Ukrainian fishing vessels;

- the Russian Side has usurped Ukraine's right to provide navigational and hydrographic support for shipping in the Kerch Strait;

- the Russian Side has announced the start of excavation of fragments of vessels that constitute underwater archaeological objects in the territorial sea or exclusive economic zone of Ukraine in the Black Sea off the city of Sevastopol.

The Russian Side has expressed its readiness for bilateral contacts regarding the implementation of provisions of the Convention. The Ukrainian Side takes this proposal as reflecting a desire on the part of the Russian Side to find a proper means of resolving the existing conflict between Ukraine and the Russian Federation. Given the seriousness of the situation and the ongoing violations by the Russian Side, establishing bilateral contacts may not be sufficient

TRANSLATION

for the timely and proper resolution of the dispute. Therefore, the Ukrainian Side reserves the right of recourse to the mandatory procedures provided for by the Convention as the proper means of resolving the dispute between the Parties.

Without prejudice to the Ukrainian Side's right of recourse to said procedures, the Ukrainian Side is nevertheless prepared to establish bilateral contacts for the purpose of discussing the resolution of the dispute under the Convention, if the Russian Side is prepared to establish such contacts at once. Therefore, the Ukrainian Side proposes to hold bilateral talks in the city of Baku, Azerbaijan, during the week beginning on October 26 of this year.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine wishes to avail itself of this opportunity to renew its assurances of consideration for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

Kyiv, October 9, 2015

[seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, Identification code 00026620]